

No. 37103

**United States of America
and
Panama**

**General Security of Military Information Agreement between the Republic of
Panama and the United States of America. Panama, 17 August 1984**

Entry into force: *17 August 1984 by signature*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 12
December 2000*

**États-Unis d'Amérique
et
Panama**

**Accord général relatif à la sécurité des informations militaires entre la République du
Panama et les États-unis d'Amérique. Panama, 17 août 1984**

Entrée en vigueur : *17 août 1984 par signature*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 12
décembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

GENERAL SECURITY OF MILITARY INFORMATION AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF PANAMA AND THE UNITED STATES OF AMERICA

1. The Governments of the Republic of Panama and the United States of America, in furtherance of their mutual defense interests, have agreed, through their representatives on the Combined Board established pursuant to Article IV of the Panama Canal Treaty of 1977, that all classified military information communicated directly or indirectly between the two governments and all classified military information developed jointly by the two governments shall be subject to the following principles and arrangements:

a. Information released by one government to the other:

(1) The recipient government will not release any information to a third government or to any other party without the approval of the releasing government;

(2) The recipient government will afford the information a degree of protection equivalent to that afforded such information by the releasing government;

(3) The recipient government will not use the information for other than the purpose for which it was given; and

(4) The recipient government will respect private rights, such as patents, copyrights, or trade secrets, which are involved in the information.

b. Information developed jointly :

(1) Neither of the two governments will release information to a third government or to any other party without the approval of the other government;

(2) Both governments will afford the information a degree of protection equivalent to that mutually agreed upon by both governments;

(3) Neither government will use the information for other than the purpose for which it was developed; and

(4) Both governments will respect private rights, such as patents, copyrights, and trade secrets, which are involved in the information.

2. Classified military information and material shall be transferred only on a government-to-government basis and only to officials who have the appropriate clearance for access to classified material.

3. For the purpose of this agreement, classified military information is that official military information which in the interests of national security of either of the two governments, and in accordance with applicable national laws and regulations, requires protection against unauthorized disclosure and which has been designated as classified by appropriate security authorities. This includes any classified information, in any form, including written, oral, or visual. Material may be any document, product, or substance on or in which information may be recorded or embodied. Material shall encompass everything regardless of its physical character or makeup including, but not limited to, documents, writing, hardware, equipment, machinery, apparatuses, devices, models, photographs, recordings, re-

productions, notes, sketches, plans, prototypes, designs, configurations, maps, and letters, as well as all other products, substances, or items from which information can be derived.

4. Information classified by either of the two governments and furnished by one of the governments to the other through government channels shall be assigned a classification by appropriate authorities of the receiving government which shall assure a degree of protection equivalent to that required by the government furnishing the information. Information jointly developed shall be assigned a mutually agreed upon classification by duly authorized officials of the two governments.

5. This agreement shall apply to all exchanges of classified military information between the agencies and officials authorized by the two governments, as well as to all instances in which classified military information has been developed jointly. Details regarding channels of communication and the application of the foregoing principles shall be the subject of such technical arrangements as may be considered necessary between the involved agencies of our two governments.

6. When considered convenient, both governments will make the necessary arrangements for the exchange of visits by security experts to discuss procedures and facilities for the protection of classified military information furnished by the other government or developed jointly. Each government will assist such experts in determining whether such information furnished to one government by the other, or developed jointly, is being adequately protected.

7. The recipient government will investigate all cases in which it is known, or there are grounds for suspecting that classified military information from the originating government, or information developed jointly, has been lost or disclosed to unauthorized persons. The recipient government will also promptly and fully inform the originating government of the details of any such occurrences, the final results of the investigation, and the corrective action taken to preclude recurrences.

8. Costs incurred in conducting security investigations or inspections required under this agreement shall not be subject to reimbursement.

Done at Panama, this 17th day of August 1984, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the United States of America:
Lieutenant Colonel KENNETH R. LAMB
Co-Chief, Combined Board

For the Republic of Panama:
Lieutenant Colonel BERNARDO BARRERA
Co-Chief, Combined Board

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO GENERAL PARA LA SEGURIDAD DE INFORMACION
MILITAR ENTRE LA REPUBLICA DE PANAMA Y LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**

1. Los Gobiernos de la República de Panamá y de los Estados Unidos de América con el fin de apoyar el mutuo interés que tienen en la defensa; han acordado, por medio de sus Representantes en la Junta Combinada establecida conforme al Artículo IV del Tratado del Canal de Panamá de 1977, que toda la información militar clasificada comunicada directa o indirectamente entre los dos gobiernos y que toda la información militar clasificada elaborada conjuntamente por los dos gobiernos estará sujeta a los siguientes principios y disposiciones:

- a. Información divulgada por un gobierno al otro:
 - (1) El gobierno receptor no divulgará información alguna a un tercer gobierno o a ninguna otra parte sin la aprobación del gobierno divulgador;
 - (2) El gobierno receptor le dará a la información un grado de protección similar al que le proporcione a dicha información el gobierno divulgador;
 - (3) El gobierno receptor no utilizará la información sino para el propósito que se le ha asignado; y
 - (4) El gobierno receptor respetará los derechos particulares tales como patentes, derechos de autor, o secretos industriales contenidos en la información.
- b. Información elaborada conjuntamente:
 - (1) Ninguno de los dos gobiernos divulgará información a un tercer gobierno o a ninguna otra parte sin la aprobación del otro gobierno.
 - (2) Ambos gobiernos le darán a la información un grado de protección similar a lo mutuamente acordado por ambos gobiernos.
 - (3) Ningún gobierno utilizará la información sino para el propósito para el cual se elaboró; y
 - (4) Ambos gobiernos respetarán los derechos particulares tales como patentes, derechos de autor, y secretos industriales contenidos en la información.

2. La información y el material militar clasificados serán transferidos solamente de gobierno a gobierno y sólo a los funcionarios que tengan la debida autorización para tener acceso al material clasificado.
3. Para los propósitos de este acuerdo, se entiende por información militar clasificada aquella información militar oficial que, debido a los intereses de la seguridad nacional de cualquiera de los dos gobiernos y de acuerdo con las leyes y reglamentaciones nacionales aplicables, requiere protección para que no sea divulgada sin autorización y que ha sido señalada como clasificada por las autoridades de seguridad debidamente autorizadas. Esto incluye cualquier información clasificada, en cualquier forma, incluyendo la escrita, oral o visual. El material puede ser cualquier documento, producto, o substancia sobre o en el cual se puede registrar o incorporar la información. El material abarcará todo sin menospreciar su constitución o partes que lo integran, incluyendo pero no restringido a los documentos, escritos, objetos metálicos, equipo, maquinaria, aparatos, dispositivos, modelos, fotografías, grabaciones, reproducciones, notas, bosquejos, planes, arquetipos, diseños, configuraciones, mapas y cartas, al igual que todos los demás productos, substancias o artículos de los cuales se puede sacar información.
4. A la información clasificada de cualquiera de los dos gobiernos y entregada por uno de los gobiernos al otro a través de los canales gubernamentales, las autoridades apropiadas del gobierno receptor le asignarán una clasificación que asegurará un grado de protección similar a aquella requerida por el gobierno que entrega la información. A la información elaborada conjuntamente, los funcionarios debidamente autorizados de los dos gobiernos le asignarán una clasificación según lo acordado mutuamente.
5. Este acuerdo se aplicará a todo intercambio de información militar clasificada entre los organismos y funcionarios autorizados por los dos gobiernos, al igual que a todas las instancias en que se ha elaborado conjuntamente información militar clasificada. Los detalles relacionados con las vías de comunicación a utilizarse y la aplicación de los principios antes mencionados serán señalados por medio de los arreglos técnicos que se consideren necesarios entre los organismos involucrados de nuestros dos gobiernos.
6. Ambos gobiernos cuando lo consideren conveniente harán los arreglos necesarios para el intercambio de visitas de los expertos en seguridad para discutir los procedimientos e instalaciones para la protección de la información militar clasificada, ya sea entregada por el otro gobierno o elaborada conjuntamente. Cada uno de los gobiernos cooperará con dichos expertos para

hacer posible que se determine si dicha información suministrada a un gobierno por el otro, o conjuntamente elaborada, está protegida adecuadamente.

7. El gobierno receptor investigará todos los casos cuando tenga conocimientos o cuando haya motivos para sospechar que la información militar clasificada del gobierno divulgador o elaborada conjuntamente se ha extraviado o ha sido divulgada a personas no autorizadas. También, el gobierno receptor le informará enseguida al gobierno divulgador y de una manera completa los detalles de cualquiera de estos incidentes, de los resultados finales de la investigación, y de las medidas correctivas tomadas para evitar que éstos vuelvan a suscitarse.

8. Los gastos en que se incurran al llevar a cabo las investigaciones de seguridad o las inspecciones necesarias conforme al presente acuerdo, no estarán sujetos a reembolso.

Firmado en Panamá a los 17 días del mes de agosto de 1984, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LA REPUBLICA DE
PANAMA:**

**Teniente Coronel Bernardo Barrera
Co-Jefe de la Junta Combinada**

**POR LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMERICA:**

**Teniente Coronel Kenneth R. Lamb
Co-Jefe de la Junta Combinada**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD GÉNÉRAL RELATIF À LA SÉCURITÉ DES INFORMATIONS MILITAIRES ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

1. Les Gouvernements de la République du Panama et des États-Unis d'Amérique, soucieux de leurs intérêts mutuels en matière de défense, sont convenus par l'intermédiaire de leurs représentants au Conseil paritaire institué en vertu de l'Article IV du Traité du canal de Panama de 1977 que tous les renseignements militaires confidentiels ou secrets échangés directement ou indirectement entre les deux gouvernements, ainsi que tous les renseignements militaires confidentiels ou secrets élaborés conjointement par les deux gouvernements seront soumis aux principes et arrangements suivants :

a. Renseignements communiqués par un gouvernement à l'autre :

1) Le gouvernement destinataire ne communique aucun renseignement à un gouvernement tiers ou à une autre partie sans le consentement du gouvernement d'origine;

2) Le gouvernement destinataire accorde auxdits renseignements un degré de protection équivalent à celui que lui accorde le gouvernement d'origine;

3) Le gouvernement destinataire n'utilise pas lesdits renseignements à des fins autres que celles qui ont motivé leur communication; et

4) Le gouvernement destinataire respecte les droits de propriété qui s'attachent auxdits renseignements, tels que brevets, droits d'auteur ou secrets de fabrication.

b. Renseignements élaborés conjointement :

1) Aucun des deux gouvernements ne communique de renseignements à un gouvernement tiers ou à une autre partie sans le consentement de l'autre gouvernement;

2) Les deux gouvernements accordent auxdits renseignements un degré de protection équivalent à celui qui a été convenu entre les deux gouvernements;

3) Aucun gouvernement n'utilise lesdits renseignements à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été élaborés; et

4) Les deux gouvernements respectent les droits privés tels que brevets, droits d'auteur ou secrets industriels et commerciaux, qui s'attachent auxdits renseignements.

2. Les renseignements et matériel militaires confidentiels ou secrets ne sont communiqués que de gouvernement à gouvernement et qu'aux fonctionnaires dûment habilités à avoir accès au matériel confidentiel ou secret.

3. Aux fins du présent Accord, les renseignements militaires confidentiels ou secrets sont les renseignements militaires de caractère officiel qui, dans l'intérêt de la sécurité de l'un ou l'autre des deux gouvernements, et conformément aux lois et règlements nationaux applicables, exigent une protection contre toute divulgation non autorisée et qui ont été désignés comme étant à protéger par les autorités compétentes. Ceci s'applique à toute information confidentielle ou secrète, qu'elle soit écrite, orale ou visuelle. On entend par matériel tout document, produit ou substance contenant des informations ou permettant d'en recueillir. Le matériel comprend tout élément quel que soit son caractère physique ou

sa présentation, y compris, mais pas exclusivement, les documents, écrits, matériel de traitement de l'information, équipements, machines, appareils, dispositifs, modèles, photographies, enregistrements, reproductions, notes, croquis, plans, prototypes, dessins, configurations, cartes et lettres, ainsi que tous autres produits, substances ou articles d'où il est possible d'obtenir des informations.

4. Les renseignements classés dans une catégorie confidentielle ou secrète par l'un ou l'autre des gouvernements et transmis par l'un des gouvernements à l'autre par les voies officielles se voient attribuer, par les autorités compétentes du gouvernement destinataire, une classification qui leur assure un degré de protection équivalent à celui que lui accorde le gouvernement transmettant les renseignements. Les renseignements élaborés conjointement se voient attribuer une classification convenue entre les deux parties par les fonctionnaires dûment autorisés des deux gouvernements.

5. Le présent Accord s'applique à tous les échanges de renseignements militaires confidentiels ou secrets entre les organismes et les fonctionnaires autorisés par les deux gouvernements, ainsi qu'à toutes les instances au sein desquelles des renseignements militaires confidentiels ou secrets ont été conjointement élaborés. Les détails relatifs aux voies de communication et à l'application des principes susmentionnés feront l'objet, le cas échéant, d'arrangements techniques entre les organismes compétents de nos deux gouvernements.

6. À des dates convenant aux deux parties, les deux gouvernements signeront les arrangements nécessaires à l'échange de visites de spécialistes de la sécurité pour étudier les procédures et dispositifs de protection des renseignements militaires confidentiels ou secrets communiqués par l'autre gouvernement ou élaborés conjointement. Chaque gouvernement aidera ces spécialistes à déterminer si les renseignements communiqués à un gouvernement par l'autre, ou élaborés conjointement, sont convenablement protégés.

7. Le gouvernement destinataire enquêtera sur tous les cas où l'on sait, ou dans lesquels il existe des raisons de soupçonner que des renseignements militaires confidentiels ou secrets communiqués par le gouvernement d'origine, ou des renseignements élaborés conjointement, ont été perdus ou divulgués à des personnes non autorisées. En outre, le gouvernement destinataire devra informer rapidement le gouvernement d'origine de tous les détails concernant de tels cas et des conclusions de l'enquête, ainsi que des mesures correctives prises pour empêcher qu'ils se reproduisent.

8. Les frais d'enquête ou d'inspection en matière de sécurité dans le cadre du présent Accord ne sont pas remboursés.

Fait à Panama, le 17 août 1984, en double exemplaire, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
Lieutenant Colonel KENNETH R. LAMB
Coprésident du Conseil Paritaire

Pour la République du Panama :
Lieutenant Colonel BERNARDO BARRERA
Coprésident du Conseil Paritaire